# PROTOCOL

## AMENDING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND ITS CHARTER

The Governments of the Republic of Bulgaria, the Socialist Republic of Viet Nam, the Republic of Cuba, Mongolia, the Russian Federation, Romania, the Slovak Republic and the Czech Republic (the states are hereinafter collectively referred to as the "**Contracting Parties**"),

in accordance with Article XII and paragraph 1 of Article XXIV of the Agreement Establishing the International Investment Bank (hereinafter the "**Agreement**"), and Articles 29 and 30 of the Charter of the International Investment Bank (hereinafter the "**Charter**"), have agreed to amend the Agreement and the Charter as follows:

### ARTICLE I

The Agreement (including the Charter, which is an attachment to the Agreement) shall be amended and restated according to the text set forth as an Annex to this Protocol.

The Annex to this Protocol shall form an integral part of this Protocol and shall constitute the amended and restated Agreement Establishing the International Investment Bank (hereinafter the "**Restated Agreement**"), together with (i) the Information on the Authorised Charter Capital and on the Allocation of the Quotas Among the Bank's Members given in the Appendix No. 1 to the Restated Agreement and (ii) the amended and restated Charter of the International Investment Bank which forms the Appendix No. 2 to the Restated Agreement.

### ARTICLE II

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall perform the functions of the depositary of this Protocol and the Restated Agreement (hereinafter the "**Depositary**").

A certified copy of this Protocol, including the Restated Agreement, shall be sent by the Depositary to each Contracting Party.

### ARTICLE III

This Protocol shall remain open for signature by the Contracting Parties.

The Depositary shall duly inform the other Contracting Parties of the signing of this Protocol by each Contracting Party.

This Protocol and the Restated Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last Contracting Party has provided the Depositary with its instruments (hereinafter the "**Instrument**") of ratification, acceptance, or approval (depending on the requirements of the

Порядок выбора независимого внешнего аудитора Банка утверждается Советом управляющих.

Банк публикует свои финансовые отчеты и любые иные отчеты, публикация которых представляется ему целесообразной для достижения своих целей и выполнения своих функций, исходя из общепризнанных международных принципов раскрытия информации.

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ БАНКА

### Статья 31

Банк осуществляет эффективную деятельность с тем, чтобы обеспечить ее безубыточность.

Решение о распределении чистой прибыли Банка принимается Советом управляющих после утверждения годового отчета за предыдущий год. В соответствии с таким решением прибыль может быть направлена на образование резервного капитала, на образование собственных специальных фондов, распределена между членами и использована на другие цели.

Распределение чистой прибыли Банка между членами производится пропорционально долям в оплаченном уставном капитале в соответствии с порядком, установленным Советом управляющих Банка.

## ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА

### Статья 32

Изменения в Устав Банка могут быть внесены по решению Совета управляющих в соответствии с его компетенцией, описанной в статье 21 настоящего Устава. Каждый член Банка, Совет директоров и Правление Банка могут вносить предложения об изменении Устава Банка на рассмотрение Совета управляющих.

Изменения в настоящий Устав вступают в силу после получения письменного согласия от всех членов Банка в отношении таких изменений при соблюдении каждым из членов Банка применимых внутригосударственных или внутренних процедур.

## ВРЕМЕННОЕ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ

### Статья 33

В чрезвычайной ситуации Совет директоров может временно приостановить предоставление новых кредитов и гарантий, размещение ценных бумаг, инвестиции в капитал до обсуждения Советом управляющих сложившихся обстоятельств и принятия им необходимых мер.

## ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАНКА

### Статья 34

Деятельность Банка может быть прекращена в соответствии с положениями статьи 18 Соглашения. Сроки и порядок прекращения деятельности Банка и его ликвидации определяются Советом управляющих.

national or internal procedures) necessary to bring this Protocol and the Restated Agreement into effect.

The Depositary shall duly inform the other Contracting Parties of the deposit of each Instrument and of the date this Protocol and the Restated Agreement are deemed to have entered into force.

Made in Havana on 8 May 2014 in a single original in the Russian and English languages with the texts in both languages being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of Bulgaria

Lyudmila Petkova

On behalf of the Government
of the Republic of Cuba

Irma Martinez Castrillon

On behalf of the Government
of Mongolia

Dorjgotov Chimed-Yunden

On behalf of the Government
of the Slovak Republic

Vazil Hudak

On behalf of the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam

Lê Minh Hoàng

Signing date 05.06.2014

On behalf of the Government
of the Russian Federation

Д.В. Панкин

Signing date 05 06 2014

On behalf of the Government
of Romania

A György

Signing date 01.07.2015

On behalf of the Government
of the Czech Republic

E. Janotová, I. Jurečková

Signing date 5.12.2015

**ANNEX**
**TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND ITS CHARTER**

# AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

The contracting parties, pursuing the effective development of the economies of the member states, have agreed as follows.

## Article 1

The International Investment Bank (hereinafter the "Bank") is established.

The contracting parties are the members of the Bank.

Membership in the Bank shall be open to the states and the international financial organisations, which share the Bank's aims and operating principles and assume the relevant obligations arising out of this Agreement and the Charter.

The accession process shall be governed by Article 17 of this Agreement.

The Bank shall operate with due respect for the sovereignty of the Bank's member states, protection of the rights and interests of all members of the Bank, and non-discriminatory treatment towards all of the Bank's members.

## Article 2

As a multilateral development institution, the Bank shall primarily focus on promoting economic growth, increasing the competitiveness of national economies, expanding trade and economic ties, and maximising investment interaction opportunities in the interests of the member states.

The Bank's primary objective shall be arranging financing and co-financing in accordance with the generally accepted principles of banking operations and in the interests of social and economic development of the member states for economically viable investment projects and programmes implemented by the Bank's members and organisations operating in the territory of the Bank's members, which are vital for the development and diversification of the economies of the Bank's member states, as well as other projects that conform to the Bank's aims.

In its operations, the Bank shall be guided by the need to ensure efficient use of its resources, to guarantee its ability to pay its obligations, to give due regard for the borrowers' financial position, and to adhere to principles of strict liability for repayment of loans issued by the Bank.

The Bank shall strive to provide financing for those projects that feature cutting edge technologies, implement new technological processes, and develop the production of new products.

In carrying out its activities, the Bank shall undertake prudent measures to mitigate or hedge against credit, exchange rate, and other risks.

The Bank shall strive to regionally diversify its operations and to support the economies of all of the member states.

## Article 3

1. The Bank's authorised charter capital shall comprise the quotas allocated among the Bank's members and, where applicable, the unallocated charter capital. The Bank's authorised charter capital shall consist of paid-up charter capital and, where applicable, unpaid charter capital.

2. The unpaid portion of the quotas allocated among members of the Bank shall constitute callable capital, which may be used to increase the paid-up charter capital in the manner described in the Bank's Charter.

3. The Board of Governors shall determine the size of the authorised charter capital and the distribution of quotas in the authorised charter capital among the members of the Bank.

4. The authorised charter capital may be increased upon the accession of a new member of the Bank by the amount of the new member's quota. The amount, manner, and dates for the initial contribution of a new member of the Bank shall be determined by the Board of Governors as agreed upon with the corresponding new member of the Bank.

5. Information on the amount of the authorised charter capital and on the allocation of quotas in the authorised charter capital among the Bank's members as of the date of this version hereof is set forth in Appendix No. 1 hereto.

## Article 4

The Bank shall form a capital reserve.

The Bank may establish its own special purpose funds.

The Board of Governors shall determine the purpose, size, dates, and conditions for establishing and using the capital reserve and the special purpose funds.

## Article 5

On the basis of separate agreements, the Bank may assume obligations to manage special purpose funds established using the resources of interested states and organisations in order to handle tasks consistent with the aims of the Bank's activities. The relevant agreements may be concluded by the Bank upon the resolution of the Board of Governors.

## Article 6

The Bank may raise funds by receiving loans and credits, issuing bonds or other securities, and in other forms.

## Article 7

1. The Bank provides loans to organisations that have the necessary legal capacity.

2. The Bank may issue guarantees, use its own funds in syndicated lending in relation to projects implemented jointly with international and national financial institutions and banks, carry out securities transactions, acquire equity interests in organisations, and provide consulting services.

## Article 8

The Bank may place its temporarily available funds with other banks, buy and sell currencies, gold, and securities, and engage in other banking transactions that conform to the Bank's aims.

## Article 9

The Bank shall operate in an efficient and effective manner so as to avoid any losses.

## Article 10

The Bank may contact and establish business relations with international financial organisations and other international institutions, economic organisations of the Bank's member states, and other banks and organisations, in each case on the basis of equality of the parties.

## Article 11

1. The Bank shall be recognised as an international organisation. The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity required to perform its functions and achieve its aims in accordance with the provisions of this Agreement and the Charter of the Bank.

2. In the territory of each of the Bank's member states, the Bank, the representatives of the members in the Board of Governors and the Board of Directors, and the officers and employees of the Bank shall enjoy the privileges and immunities necessary to perform the functions and achieve the aims set forth in this Agreement and the Bank's Charter. Said privileges and immunities are defined in Articles 13, 14 and 15 of this Agreement.

3. The Bank may open branches and representative offices and establish subsidiaries in the territory of the state where it has its seat, as well as in the territory of other states.

   The legal relations between the Bank and the state where the Bank's seat, its branches and representative offices are located, shall be governed by the agreements entered into between the Bank and the corresponding state.

4. The Bank shall be liable for its obligations with all its assets.

   The Bank shall not be liable for its members' obligations, nor shall the Bank's members be liable for the Bank's obligations.

## Article 12

The Bank's operations shall be governed by this Agreement and the Bank's Charter, the text of which forms an integral part of this Agreement and has been attached to this Agreement as Appendix No. 2, as well as by any of the Bank's other regulations.

## Article 13

1. The Bank, its property and assets, its archives and documents, wherever located and whoever possessed by, as well as the Bank's operations, shall be immune from any form of administrative or court proceedings, with the exception of those cases where the Bank has waived immunity.

2. The premises of the Bank and of its branches and representative offices, as well as the Bank's archives and documents, shall be inviolable in the territory of any of the Bank's member states.

3. Within the scope of its official activities, in the territory of its member states, the Bank shall:

   a) be immune from any and all taxes or fees, whether national or local, except for specific service fees;

   b) be free from any obligations to pay, withhold, or collect any taxes;

   c) be immune from any customs duties or taxes or fees or any import or export restrictions in relation to goods intended for official use; and

   d) enjoy all benefits with regard to priority ranking, tariffs and rates of postal, telegraphic, and telephone communications offered to other international organisations and diplomatic missions in the corresponding state.

4. Goods acquired or imported and exempted from fees, taxes, and customs duties under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the member states which have granted corresponding exemptions.

## Article 14

1. In performing their official duties, representatives of the members of the Bank in the Board of Governors, as well as their deputies, shall enjoy the following privileges and immunities in the territory of each of the Bank's member states:

   a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any actions taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;

   b) personal baggage customs privileges equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in the relevant state;

   c) exemption from direct taxes or charges with respect to any amounts paid to the representatives or their deputies by the relevant member that appointed them; and

   d) exemption from any national service obligations.

2. A member of the Bank shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representative in the Board of Governors or its deputy where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to

the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.

3. Clause 1 of this Article shall not apply to relationships between a representative of a member of the Bank in the Board of Governors as well as his/her deputy and the authorities of the state of which they are citizens.

**Article 15**

1. In the territory of each of the Bank's member states, in performing their official duties, the members of the Board of Directors and the officers and employees of the Bank shall:

   a) be immune from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;

   b) enjoy, together with their families, repatriation benefits equal to those granted to the staff of diplomatic missions in the relevant state;

   c) be exempt from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal or family use;

   d) be exempt from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments; and

   e) be exempt from any national service obligations.

2. A member of the Bank shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representatives in the Board of Directors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests. Under similar circumstances, and on similar terms and conditions, the Board of Governors shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Management Board, and the Chairperson of the Management Board shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to any of the Bank's officers or employees, except members of the Board of Directors or Management Board.

3. Clause 1 of this Article, excluding sub-clauses "a" and "d", shall not apply to relationships between a member of the Board of Directors, an officer or employee of the Bank, and the authorities of the state of which they are citizens.

4. The Bank shall periodically provide the competent authorities of a member state with the names of persons entitled to the privileges and immunities provided for in Article 14 of this Agreement and in this Article, for the purposes of enabling those persons to benefit from the respective privileges and immunities.

**Article 16**

In performing their official duties, the Bank's officers shall act as international officers. They shall report directly to the Bank and be independent from any authorities or officials of their respective states. Each of the Bank's member states shall respect the international nature of said duties.

## Article 17

Those wishing to accede to this Agreement in accordance with Article 1 and to be admitted as a member in the Bank shall submit a formal application to the Board of Governors, indicating that they share the Bank's aims and operational principles and will assume all obligations arising out of this Agreement and the Bank's Charter.

New members of the Bank shall be accepted upon a resolution of the Board of Governors.

Participation in the Bank's operations may be carried out on the basis of a special status defined by the Board of Governors.

A duly certified copy of the resolution of the Board of Governors approving the admission of a new member shall be sent to that member and the depositary of this Agreement. A new member shall be deemed to have acceded to this Agreement, and shall be admitted as a member in the Bank, once said document, together with the instrument of accession has been received by the depositary, whereupon the depositary shall notify the other members of the Bank and the Bank itself.

## Article 18

Each member may terminate its membership in the Bank and withdraw from participating in this Agreement in the manner described in the Bank's Charter. Termination of membership in the Bank shall not release the relevant member from its obligations to the Bank until they have been discharged in full. The Board of Governors shall formally notify the depositary of this Agreement of any member's termination of its membership in the Bank.

This Agreement shall be terminated if at least 2/3 of its members declare their withdrawal from the Bank and denounce this Agreement in accordance with this Article. In this case, the Bank shall terminate its operations within the dates and in the manner established by the Board of Governors.

## Article 19

Amendments to this Agreement may be introduced on the basis of the resolution of the Board of Governors. Each member of the Bank, the Board of Directors and the Management Board may propose amendments to this Agreement to be considered by the Board of Governors.

Amendments to this Agreement shall come into force after a written consent to such amendments has been received from all members of the Bank provided that each member of the Bank has complied with applicable national or internal procedures.

## Article 20

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall perform the functions of the depositary of this Agreement.

## APPENDIX NO. 1

## TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

## INFORMATION ON THE AMOUNT OF THE AUTHORISED CHARTER CAPITAL AND ON THE ALLOCATION OF QUOTAS AMONG THE BANK'S MEMBERS

As of 8 May 2014:

1. The authorised charter capital of the Bank is 2 billion euro.

2. Quotas in the authorised charter capital and interests in the paid-up charter capital are allocated to the members of the Bank as follows:

| | Quotas in the authorised charter capital (EUR) | Interests in the paid-up charter capital (EUR) |
|---|---|---|
| Republic of Bulgaria | 123,000,000.00 | 29,838,332.42 |
| Socialist Republic of Vietnam | 4,700,000.00 | 1,024,274.56 |
| Republic of Cuba | 23,400,000.00 | 5,360,773.37 |
| Mongolia | 6,200,000.00 | 1,049,341.80 |
| Russian Federation | 580,700,000.00 | 150,025,792.59 |
| Romania | 76,700,000.00 | 18,453,958.51 |
| Slovak Republic | 62,800,000.00 | 21,481,113.06 |
| Czech Republic | 125,600,000.00 | 30,374,957.01 |
| Total: | 1,003,100,000.00 | 257,608,543.32 |

3. The unallocated portion of the Bank's authorised charter capital is EUR 996,900,000.00.

## APPENDIX NO. 2

## TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

# CHARTER
# OF THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

The members of the International Investment Bank (hereinafter the "Bank") are the contracting parties to the Agreement Establishing the Bank (hereinafter the "Agreement").

## GENERAL PROVISIONS

### Article 1

The Bank shall organise and perform credit and other banking operations in accordance with the Agreement and this Charter, which is an integral part of the Agreement.

### Article 2

The Bank shall be an international organisation.

The Bank's full name in Russian shall be "МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ БАНК";

The Bank's full name in English shall be "INTERNATIONAL INVESTMENT BANK";

The Bank's abbreviated name in Russian shall be "МИБ";

The Bank's abbreviated name in English shall be "IIB".

The Bank shall have its seat in Moscow, Russian Federation.

The Bank's aims and objectives, its legal capacity, including the scope of its legal authority and limits on its liability, the legal regulations of the Bank's operations, and the privileges and immunities enjoyed by the Bank, the representatives of the members in the Board of Governors and the Board of Directors, and the officers and employees of the Bank in the territory of each of the member states shall be governed by the Agreement and this Charter.

The Bank shall have the authority to:

a. enter into international agreements;

b. purchase, dispose of, lease, or rent out any property, including real property and other property, as well as conclude any other transactions that are not in conflict with this Charter;

c. appear in state courts and arbitration tribunals as a claimant or defendant; in each of its member states, the Bank shall have the same procedural rights as those afforded to legal entities in the corresponding member state;

d. open branches and representative offices;

e. establish subsidiaries;

f. adopt internal regulations governing its operations;

g. undertake other actions to achieve the aims and objectives provided for in the Agreement and this Charter.

**Article 3**

The Bank shall engage in banking and investment activities in accordance with the Agreement and this Charter.

In order to attain its aims and objectives, the Bank shall have the power to:

a. arrange and provide financing (or co-financing) for the investment projects and programmes of the Bank's members and organisations operating in the territory of the Bank's member states, as well as other projects consistent with the Bank's lending policy, including in the form of providing loans to, or acquiring equity interests in, organisations, using its own funds and funds raised in international and national financial markets, as well as other available resources;

b. engage in securities and derivatives transactions;

c. provide investment and banking services;

d. provide financial leasing services;

e. finance, and provide guarantees for, export and import operations between organisations operating in the territory of member states, between member states of the Bank and other states, and between organisations operating in the territory of member states and organisations of other states;

f. act as a trustee of special purpose and investment funds established by the Bank's members, organisations of the Bank's member states and other organisations;

g. participate in projects intended to support small- and medium-sized businesses in member states;

h. provide consulting and information and analysis services;

i. provide advisory assistance to organisations and government agencies of the Bank's member states regarding arranging and providing financing for investment projects and programmes, as well as foreign trade operations within the framework of the Bank's development strategy;

j. cooperate with government authorities and agencies, international organisations and other establishments, procure cooperation between organisations of the Bank's member states and organisations in other states;

k. conclude any other deals and transactions that are consistent with the aims and objectives provided for in the Agreement and this Charter.

### Article 4

The Bank shall be liable for its obligations with all its assets.

The Bank shall not be liable for its members' obligations, nor shall the Bank's members be liable for the Bank's obligations.

### Article 5

The Bank shall have a seal with its logo and name in the Russian and English languages.

Russian and English shall be the Bank's official languages. The working language of the Bank shall be Russian.

### Article 6

The Bank shall guarantee the secrecy of its clients' and correspondents' transactions, documents, accounts, and deposits.

The Bank's officers and other employees shall maintain the secrecy of the transactions, documents, accounts, and deposits of the Bank, as well as of its clients and correspondents.

## MEMBERSHIP

### Article 7

Membership in the Bank shall be open to states and international financial organisations. The Bank's admission process shall be governed by Article 17 of the Agreement and this Article.

Those wishing to be admitted as members of the Bank in accordance with Article 1 of the Agreement shall formally apply to the Board of Governors, stating that they share the Bank's aims and operating principles and will assume all obligations arising out of the Agreement and this Charter.

Membership in the Bank shall be granted by a resolution of the Bank's Board of Governors.

Participation in the Bank's operations may be carried out on the basis of a special status defined by the Bank's Board of Governors.

### Article 8

Any member of the Bank may withdraw from membership in the Bank by sending notice to the Board of Governors (hereinafter a "Withdrawing Member") no less than six months before the proposed withdrawal date. The Bank and the Withdrawing Member shall agree on a fair and equitable method for calculating the mutual obligations in connection with such withdrawal and settling said obligations. The Board of Governors shall approve the procedure of withdrawal of a member of the Bank and the mechanism for calculating mutual claims between the Bank and a Withdrawing Member.

A Withdrawing Member shall remain liable for direct obligations to the Bank incurred on or before the date on which its membership terminates. A Withdrawing Member shall also remain liable for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments, or guarantees, which were entered into before it ceases to be a member, is

outstanding; however, it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank, nor share in the income or the expenses of the Bank.

The Withdrawing Member's interest in the paid-up portion of the Bank's charter capital shall be considered for the purposes of the settling process.

The Withdrawing Member's quota in the Bank's authorised charter capital shall be added to the unallocated portion of the authorised charter capital of the Bank. Upon the resolution of the Board of Governors, the Withdrawing Member's quota may be fully or partially distributed among the Bank's remaining members and/or new members in the Bank.

## THE BANK'S RESOURCES

### Article 9

The Bank's resources shall be made up of contributions from the members to the Bank's charter capital, funds raised in any form from the Bank's members and in financial markets, and appropriations of a portion of profits to the Bank's capital reserves and special purpose funds.

The Bank's resources shall only be used for achieving its aims and fulfilling the functions provided for in this Charter.

### Article 10

1. The Bank's authorised charter capital shall be comprised of the quotas allocated among the Bank's members and, if applicable, the unallocated charter capital. The Bank's authorised charter capital shall consist of paid-up charter capital and, if applicable, unpaid charter capital.

2. The size of the authorised charter capital and the allocation of the quotas in the authorised charter capital shall be determined by the Board of Governors. The quota of a member of the Bank in the Bank's authorised charter capital may be changed based on a request by or the consent of the corresponding Bank member.

3. On the basis of a resolution of the Board of Governors the paid-up charter capital of the Bank may be increased within the limits of the unpaid quota, based on a request by or the consent of the member of the Bank making a contribution to the Bank's charter capital.

4. The unpaid portion of the quotas allocated among the Bank's members shall constitute callable capital. For the Bank to meet its financial obligations, the Board of Governors may authorise an increase of the paid-up charter capital of the Bank by means of contributions by all of the Bank's members, made proportionately to their interests in the paid-up charter capital, but within the limits of the unpaid quotas of each member of the Bank.

5. Payments towards the Bank's charter capital shall be made in euros or any other currency determined in the procedure established by the Board of Governors.

6. A member of the Bank that has made its contribution to the charter capital shall receive a certificate from the Bank evidencing the payment and amount of the contribution.

## Article 11

The Bank shall form a capital reserve, and it may also establish its own special purpose funds. The Bank's capital reserve and special purpose funds shall be financed from its profits.

## Article 12

The Bank may establish special purpose funds financed by the resources of interested states and organisations.

The purpose, size, terms, conditions and arrangements for establishing and functioning of the special purpose funds shall be governed by agreements between the interested states and organisations and the Bank.

## Article 13

In accordance with the procedure established by the Board of Directors the Bank may raise funds in any currency by receiving financial and bank credits and loans in national and international capital markets, attracting deposits, issuing and offering its securities and other financial instruments as well as in any other form.

# INVESTMENT ACTIVITY

## Article 14

The Bank shall provide loans in accordance with the aims and objectives set forth in the Bank's development strategy as approved by the Board of Governors.

The Bank shall provide loans using its own and borrowed funds, as well as cooperate with other financial and banking institutions in providing such loans.

Where a loan is provided to any organisations owned or controlled by a member of the Bank, the Bank may, as required and subject to the consent of the corresponding member of the Bank, be granted a guarantee by the corresponding member for the said organisation's obligations to the Bank.

The Bank shall provide loans to organisations in separate member states subject to approval of the relevant member state's authorised agencies.

The Bank shall issue guarantees for obligations of organisations in the manner established by the Board of Directors.

The Bank may engage in investment activities by financing projects, acquiring equity interests in organisations, participating in special purpose funds and in any other form.

## Article 15

When engaging in investment activities, the Bank shall safeguard its own interests and, in particular, shall organise and be involved in the assessment of investment projects by experts and shall assess the solvency of each recipient of the investments.

The Bank's investment activities in any country that is not a member of the Bank shall be carried out upon the resolution of the Board of Governors.

## Article 16

The Bank shall ensure that an efficient risk management and compliance and control systems are in place that are consistent with best practices for international banks.

The Bank shall seek to comply with international best practices in the area of social responsibility and information transparency with regard to its operations.

## OTHER OPERATIONS OF THE BANK

## Article 17

The Bank may enter into any transactions generally accepted in international banking practice, provided they correspond with the Bank's aims.

## Article 18

The Bank shall create corresponding reserves for potential losses when it performs its operations in the event there is a delay in payment or default under any credit or loan provided or guaranteed by the Bank.

The Bank's operating losses shall be apportioned as follows:

a) firstly, against the reserves referred to in paragraph 1 of this Article;

b) secondly, against any profit generated in the corresponding reporting period;

c) thirdly, against retained profits from prior periods;

d) fourthly, against the paid-up portion of the charter capital;

e) finally, against callable capital that is payable on the terms and conditions determined by a resolution of the Board of Governors in accordance with Clause 4 of Article 10 of this Charter.

Losses shall be distributed among the Bank's members in proportion to their shares in the paid-up charter capital as of the end of the fiscal year during which such losses occurred.

## BANK GOVERNANCE

## Article 19

The Bank's governing bodies shall be the Board of Governors, the Board of Directors, and the Management Board.

## BOARD OF GOVERNORS

## Article 20

1. The Board of Governors shall be the Bank's supreme collective governing body.

   When adopting resolutions in the Board of Governors, each member of the Bank shall be allotted a number of votes proportionate to the amount of its interest in the Bank's paid-up charter capital.

Each Bank member shall appoint one representative and his/her deputy to serve on the Board of Governors, and shall formally notify the Bank of the appointment.

Should any representative be absent from a meeting of the Board of Governors, his/her deputy shall perform the duties of the representative, including participating in voting.

2. The Board of Governors shall meet on an as-needed basis, but no less than annually.

Each of the Bank's members' representatives shall chair meetings of the Board of Governors in rotation.

The rules and procedures of the Board of Governors shall be established by the regulations of the Board of Governors.

**Article 21**

1. The Board of Governors shall:

a) determine the general directions of the Bank's operations and approve the Bank's development strategy;

b) based on the proposals of the Board of Directors, determine the scope of authority of the Board of Directors and the Management Board in making investments and conducting banking operations;

c) approve the Bank's annual report, balance sheet, and distribution of profits;

d) appoint the Chairperson of the Management Board and his/her deputies;

e) appoint the Chairperson and members of the Bank's Auditing Committee, receive its reports, and adopt resolutions according to the reports;

f) appoint the Bank's external auditor;

g) adopt resolutions:

- to amend the Agreement and this Charter;
- to admit new members to the Bank and to set the terms and conditions of their admission;
- to change the size of the Bank's authorised charter capital;
- to allocate or reallocate the members' quotas in the Bank's authorised charter capital, including the allocation of the unallocated portion of the Bank's charter capital;
- to increase the Bank's paid-up charter capital in accordance with Article 10 of this Charter;
- to determine the procedure of withdrawal of a member of the Bank and the mechanism for calculating mutual claims between the Bank and the relevant member;

- to establish and to close the Bank's branches and representative offices;

- to establish and to liquidate the Bank's subsidiaries;

- to define the purpose, size, dates, and conditions of establishing and using the Bank's capital reserve and special purpose funds;

- to determine the dates and procedure for the termination of the Bank's operations;

h) approve:

- regulations for the Board of Governors, the Board of Directors, the Management Board and the Auditing Committee determining, inter alia, the procedure for forming the corresponding governing bodies, their operating rules and procedures and the number of members of said bodies;

- the Bank's budget for the corresponding period;

- the Bank's organisational structure down to the level of independent subdivisions;

i) carry out other functions arising out of the Agreement and this Charter that may be necessary for the Bank to attain its aims and objectives.

2. Resolutions of the Board of Governors shall be passed unanimously by all members of the Bank represented by their representatives on any of the following matters that fall within the exclusive competence of the Board of Governors:

- making amendments to the Agreement and this Charter;

- admitting new members of the Bank and determining the terms and conditions for their admission;

- changing the size of the Bank's authorised charter capital;

- determining the dates and procedure for the termination of the Bank's operations.

3. Resolutions on all other matters shall be adopted in the Board of Governors by a qualified majority of at least ¾ of the total votes held by the Bank's members, provided that a simple majority of the representatives of the Bank's members who actually voted on the relevant resolution voted in favour of the resolution.

The Board of Governors shall have the authority to adopt resolutions only if representatives of at least ¾ of the total number of the Bank's members attend the meeting of the Board of Governors.

4. Except for the matters referred to in Clause 2 above, the Board of Governors may delegate any matter assigned by this Charter to the competence of the Board of Governors to the Board of Directors.

5. The Board of Governors shall have full authority over, and may adopt resolutions on, any matters falling within the scope of authority of the Bank's other governing bodies.

## BOARD OF DIRECTORS

### Article 22

The Board of Directors shall be the Bank's collective governing body responsible for the general management of the Bank's operations. The Board of Directors shall report to the Board of Governors.

The Board of Directors shall consist of representatives of the Bank's members.

Each member of the Bank shall appoint one director to serve on the Board of Directors.

For the purposes of the Board of Directors adopting resolutions, each director shall be allotted a number of votes proportionate to the size of the share of the Bank member that appointed said director in the Bank's paid-up charter capital.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three years and may be reappointed upon the expiration of said term, but for no longer than another three-year term.

Members of the Board of Directors may not simultaneously be members of the Board of Governors.

The Board of Directors shall meet as often as required to manage the Bank's affairs, but at least quarterly.

Members of the Board of Directors shall not be regular staff members of the Bank.

For performing their official duties, directors shall be paid a year-end bonus in accordance with the terms and conditions and in the manner approved by the Board of Governors.

### Article 23

The Board of Directors shall:

a) approve the key regulations governing the various aspects of the Bank's operations, including its credit, financial, accounting, tariff, asset and liability management, and risk management policies (including determining the Bank's risk appetite);

b) approve the Bank's Employment Rules, as well as other rules governing the relations between the Bank and its employees;

c) approve the Bank's detailed organisational structure down to the departmental level, the staffing table, and the Bank's general and administrative cost estimates;

d) support the activities of the Board of Governors;

e) exercise other powers as set out in the Agreement and this Charter.

Resolutions on all matters shall be adopted by the Board of Directors by a qualified majority of at least ¾ of total votes held by the directors, provided that a simple majority of the members of the Board of Directors who actually voted on the relevant resolution voted in favour of the resolution.

The Board of Directors shall have the authority to adopt resolutions only if directors representing at least ¾ of the total number of the Bank's members attend the meeting of the Board of Directors.

The Board of Directors may delegate certain matters assigned by this Charter to the competence of the Board of Directors to the Management Board.

## MANAGEMENT BOARD

### Article 24

The Management Board shall be the Bank's executive body. The Management Board shall report to the Board of Directors and the Board of Governors.

The Management Board shall consist of the Chairperson of the Management Board and his/her deputies appointed by the Board of Governors for a five-year term, generally from among citizens of the Bank's member states.

When voting at Management Board meetings, each member of the Management Board shall have one vote.

The Management Board's main task shall be to supervise the Bank's operations in accordance with the Agreement, the Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall directly manage the day-to-day affairs of the Bank and the Management Board within the scope of his/her authority and rights granted under this Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall participate in the meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

The Chairperson of the Management Board shall not vote at the meetings of the Board of Governors and the Board of Directors.

The following falls within the competence of the Chairperson of the Management Board:

a) managing all of the Bank's property and assets in accordance with this Charter, the resolutions of the Board of Governors and the Board of Directors;

b) representing the Bank, as well as submitting claims and instituting court and arbitration proceedings on behalf of the Bank;

c) issuing orders and adopting decisions regarding the Bank's operational matters;

d) concluding transactions and issuing powers of attorney on behalf of the Bank;

e) approving the Bank's rules and regulations regarding the process for conducting credit and banking operations in accordance with the principles determined by the Bank's Board of Governors and the Board of Directors;

f) hiring and firing the Bank's employees, other than members of the Management Board,

g) approving the internal code of conduct;

h) determining official salaries and wage rates in accordance with the Bank's budget, staffing tables, and general and administrative cost estimates, and rewarding employees' distinguished service;

i) authorising the Bank's officers to represent the Bank, conclude transactions, and issue powers of attorney on behalf of the Bank.

The following falls within the competence of the Management Board:

a) implementing the Bank's credit, financial, accounting, tariff, asset and liability management, and risk management policies, which have been approved by the Board of Directors;

b) organising work aimed at raising and allocating available funds;

c) adopting decisions to issue bonds;

d) preparing necessary materials and proposals to be considered by the Board of Governors and the Board of Directors;

e) building and using the Bank's business connections and correspondent banking relationships with other banks and organisations.

The Management Board shall adopt resolutions on all matters falling within the competence of the Management Board by a simple majority. Where a vote is tied, the vote of the Chairperson of the Management Board shall be the casting vote.

All matters discussed at the Management Board meetings shall be documented in the meeting minutes.

Deputies of the Chairperson of the Management Board shall govern defined areas of work and shall be accountable to the Chairperson of the Management Board.

**Article 25**

When discharging their job duties, the Chairperson of the Management Board, the deputies of the Chairperson of the Management Board and the Bank's other officers shall act as international officers. They shall report to the Bank and be independent from any authorities or officials of the states of which they are citizens.

## REVIEW OF THE BANK'S OPERATIONS

**Article 26**

The Audit Committee, which shall be appointed by the Board of Governors for a term of five years and be composed of the Chairperson of the Audit Committee and its members, shall audit the Bank's operations, which shall include review of the implementation of resolutions adopted by the Board of Governors and the Board of Directors, annual reports, cash and property, records, reports and documents of the Bank and its branches, representative offices, and subsidiaries.

The Chairperson and members of the Audit Committee may not hold any other positions in the Bank.

The Board of Governors shall establish the procedure for conducting audits.

The Chairperson of the Management Board shall assist the Audit Committee during its audits and ensure availability of all of the Bank's operational documents that may be required to conduct an objective audit and to prepare a report.

The Audit Committee's reports shall be submitted to the Board of Governors and the Board of Directors.

## THE BANK'S STRUCTURE

### Article 27

The Board of Governors shall approve the Bank's organisational structure down to the level of its independent subdivisions, and the Board of Directors shall approve the organisational structure down to the departmental level.

The Bank's personnel shall be comprised of qualified specialists, who shall be hired, with preference being given to citizens of the Bank's member states.

## DISPUTE RESOLUTION

### Article 28

Claims may be lodged against the Bank within two years from the moment the right to the claim arises.

### Article 29

1. Disputes between the Bank and any party with which the Bank has entered into an agreement (other than a member of the Bank), shall be resolved in accordance with the terms of said agreement. The Bank shall strive to ensure that the relevant documents include a provision referring any disputes to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation or to similar arbitration tribunals in other member states.

2. Disputes and disagreements arising in the course of the Bank's operations between the Bank and any member or former member of the Bank shall be, to the extent possible, resolved by the parties via negotiations and consultations.

   Should any such dispute or disagreement fail to be settled via negotiations and consultations within six (6) months, the dispute or disagreement shall be transferred by any party to the dispute in accordance with the established procedure to the Board of Governors for resolution. The Board of Governors shall consider and resolve the dispute within six (6) months. Following this period any party may refer the dispute or disagreement for final settlement to an arbitration tribunal.

   The tribunal shall include three arbitrators to be appointed within two months after the relevant dispute is referred to arbitration. One arbitrator shall be appointed by the Bank, a second arbitrator shall be appointed by the relevant member of the Bank, and the third arbitrator (the chairperson) shall be appointed as agreed upon by the two appointed

arbitrators. Should the arbitrators appointed by the parties to the dispute fail to agree on the appointment of the third arbitrator (the chairperson), then said third arbitrator (the chairperson) shall be appointed by the President of the International Court of Justice of the United Nations. The arbitrators shall adopt a resolution by a majority vote and it shall be final and binding on the parties to the dispute. The third arbitrator (the chairperson) shall have full authority to resolve all procedural issues in any case where the parties are in disagreement with respect to said procedural issues.

## REPORTING AND AUDITING

### Article 30

The Bank's financial year shall commence on January 1 and shall end on December 31.

In order to examine and verify the integrity of the Bank's annual financial statements, an audit of the Bank's financial statements shall be carried out annually by an independent external auditor.

The procedure for selecting the independent external auditor shall be established by the Board of Governors.

In reliance upon generally accepted international disclosure principles, the Bank shall publish its financial statements and other reports as the Bank may consider fit to achieve its aims and fulfil its functions.

## DISTRIBUTION OF THE BANK'S PROFITS

### Article 31

The Bank shall operate in an efficient and effective manner so as to avoid any losses.

The Board of Governors shall adopt a resolution to distribute the Bank's net profits following the approval of the annual report for the previous year. In accordance with said resolution, profits may be retained to form a capital reserve or special purpose funds, be distributed among the Bank's members, or be used for other purposes.

Distribution of the Bank's net profits among the Bank's members shall be done proportionately to their shares in the paid-up charter capital in accordance with the procedure established by the Board of Governors.

## AMENDMENTS TO THE CHARTER

### Article 32

Amendments to this Charter may be introduced on the basis of a resolution of the Board of Governors in accordance with its competence as described in Article 21 of this Charter. Each member of the Bank, the Board of Directors and the Management Board may propose amendments to this Charter to be considered by the Board of Governors.

Amendments to this Charter shall come into force after a written consent to such amendments has been received from all members of the Bank provided that each member of the Bank has complied with applicable national or internal procedures.

## TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

### Article 33

In an emergency, the Board of Directors may temporarily suspend the provision of new credit and guarantees, the issuance of securities, and equity investments until the Board of Governors has reviewed the current circumstances and undertaken appropriate actions.

## TERMINATION OF OPERATIONS

### Article 34

The Bank's operations may be terminated in accordance with Article 18 of the Agreement. The Board of Governors shall determine the terms and procedure for termination of the Bank's operations and its liquidation.

Certified true copy
of the original
PROTOCOL AMENDING TH GREEMENT
ESTABLISHING THE INTER TIONAL INVEST ENT BANK
AND ITS CHARTER
of 8 May 2014,
in Russian and English

Moscow, "15" December 2015

Director
of the Legal Department
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation

Roman A.Kolodkin

(Bản dịch không chính thức)

# NGHỊ ĐỊNH THƯ
# SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH THÀNH LẬP NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ VÀ ĐIỀU LỆ CỦA NGÂN HÀNG

Chính phủ Cộng hòa Bun-ga-ri, Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, Cộng hòa Cuba, Mông Cổ, Liên bang Nga, Ru-ma-ni, Cộng hòa Slô-va-ki-a và Cộng hòa Séc (sau đây gọi là **"Các bên Ký kết"**),

phù hợp với Điều XII và đoạn 1 Điều XXIV Hiệp định thành lập Ngân hàng Đầu tư Quốc tế (sau đây gọi là **"Hiệp định"**) và các Điều 29 và 30 Điều lệ Ngân hàng Đầu tư Quốc tế (sau đây gọi là **"Điều lệ"**), thỏa thuận thực hiện sửa đổi Hiệp định và Điều lệ như sau:

## ĐIỀU I

Trình bày Hiệp định (bao gồm cả Điều lệ là phần phụ lục đính kèm Hiệp định) theo nội dung bản diễn đạt mới được đính kèm Nghị định thư này.

Phụ lục đính kèm Nghị định thư này là phần không tách rời của Nghị định thư và là bản diễn đạt mới của Hiệp định thành lập Ngân hàng Đầu tư Quốc tế (sau đây gọi là **"Bản diễn đạt mới của Hiệp định"**) cùng với (i) Thông tin về vốn điều lệ công bố và phân bổ vốn điều lệ giữa các thành viên Ngân hàng nêu tại Phụ lục 1 đính kèm Bản diễn đạt mới của Hiệp định, và (ii) Điều lệ Ngân hàng Đầu tư Quốc tế tại Phụ lục 2 đính kèm Bản diễn đạt mới của Hiệp định.

## ĐIỀU II

Bộ Ngoại giao Liên bang Nga là cơ quan thực hiện chức năng lưu chiểu Nghị định thư này và Bản diễn đạt mới của Hiệp định (sau đây gọi là "Cơ quan lưu chiểu").

Bản sao chứng thực của Nghị định thư này, bao gồm Bản diễn đạt mới của Hiệp định, sẽ được Cơ quan lưu chiểu gửi cho mỗi Bên Ký kết.

## ĐIỀU III

Nghị định thư này được mở để Các bên Ký kết ký.

Cơ quan lưu chiểu thông báo cho Các bên Ký kết còn lại về việc ký Nghị định thư bởi mỗi Bên ký kết.

Nghị định thư này và Bản diễn đạt mới của Hiệp định có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày bên cuối cùng trong số Các bên Ký kết cung cấp cho Cơ quan lưu chiểu các văn bản (sau đây gọi là "Văn bản") về việc phê chuẩn, phê duyệt hoặc thông qua (phụ thuộc vào thủ tục nội bộ của mỗi bên) cần thiết cho việc có hiệu lực của Nghị định thư này và Bản diễn đạt mới của Hiệp định.

Cơ quan lưu chiểu có trách nhiệm thông báo theo trình tự quy định cho Các bên Ký kết khác về việc nhận được từng Văn bản và về ngày mà Nghị định thư này và Bản diễn đạt mới của Hiệp định có hiệu lực.

Làm tại Havana ngày 8/5/2014 gồm một bản duy nhất bằng tiếng Nga và tiếng Anh, nội dung bằng hai thứ tiếng có giá trị như nhau.

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Cộng hòa Bun-ga-ri

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Cộng hòa Cuba

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Mông Cổ

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Liên bang Nga

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Ru-ma-ni

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Cộng hòa Slô-va-ki-a

Theo sự ủy quyền của Chính phủ Cộng hòa Séc

(Bản dịch không chính thức)

# PHỤ LỤC
# ĐÍNH KÈM NGHỊ ĐỊNH THƯ SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH THÀNH LẬP VÀ ĐIỀU LỆ NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ

## HIỆP ĐỊNH THÀNH LẬP NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ

Các bên Ký kết, vì lợi ích phát triển hiệu quả nền kinh tế quốc dân của các nước thành viên, đã thỏa thuận như sau:

### Điều 1

Thành lập Ngân hàng Đầu tư Quốc tế, sau đây gọi là Ngân hàng.

Các bên Ký kết là các thành viên của Ngân hàng.

Các nước và các tổ chức tài chính quốc tế chia sẻ mục đích và các nguyên tắc hoạt động của Ngân hàng và chấp nhận các nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định này và Điều lệ Ngân hàng có thể được tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng.

Trình tự tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng được quy định tại Điều 17 Hiệp định này.

Hoạt động của Ngân hàng được thực hiện trên cơ sở tôn trọng chủ quyền của các nước thành viên Ngân hàng, bảo vệ quyền và lợi ích của tất cả các thành viên Ngân hàng và không phân biệt đối xử đối với các thành viên Ngân hàng.

### Điều 2

Ngân hàng là tổ chức phát triển đa phương, có mục tiêu hoạt động chính là hỗ trợ tăng trưởng kinh tế, nâng cao khả năng cạnh tranh của các nền kinh tế quốc gia, mở rộng quan hệ kinh tế - thương mại và khả năng hợp tác trong lĩnh vực đầu tư vì lợi ích của các nước thành viên.

Nhiệm vụ chính của Ngân hàng là tài trợ và đồng tài trợ theo nguyên tắc thương mại các dự án và chương trình đầu tư có cơ sở về mặt kinh tế của các thành viên Ngân hàng và các tổ chức hoạt động trên lãnh thổ các nước thành viên Ngân hàng, có ý nghĩa ưu tiên đối với sự phát triển và đa dạng hóa nền kinh tế của các nước thành viên Ngân hàng, cũng như các dự án khác phù hợp với mục tiêu của Ngân hàng.

Trong quá trình hoạt động của mình, Ngân hàng cần xuất phát từ sự cần thiết đảm bảo sử dụng hiệu quả các nguồn lực, đảm bảo khả năng thanh toán đối với các nghĩa vụ của Ngân hàng, theo dõi chặt chẽ tình hình tài chính của khách hàng vay và đảm bảo trách nhiệm nghiêm túc trong việc hoàn trả các khoản vay do Ngân hàng cấp.

Ngân hàng hướng tới việc tài trợ các dự án đáp ứng mức độ khoa học – kỹ thuật tiên tiến, đảm bảo ứng dụng các quy trình công nghệ mới và phát triển sản xuất sản phẩm mới.

Trong quá trình thực hiện hoạt động của mình, Ngân hàng sẽ áp dụng các biện pháp hợp lý để giảm thiểu hoặc bảo hiểm các rủi ro tín dụng, ngoại hối và các rủi ro khác.

Ngân hàng hướng tới việc đa dạng hóa lãnh thổ trong hoạt động của mình và hỗ trợ nền kinh tế của tất cả các nước thành viên.

**Điều 3**

1. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng bao gồm phần vốn phân bổ giữa các thành viên Ngân hàng và, nếu áp dụng, phần vốn chưa phân bổ. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng được chia thành vốn điều lệ thực góp và, nếu áp dụng, vốn điều lệ chưa góp

2. Phần vốn phân bổ giữa các thành viên Ngân hàng nhưng chưa góp là phần vốn gọi, là nguồn để tăng vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng theo trình tự quy định tại Điều lệ Ngân hàng.

3. Mức vốn điều lệ công bố của Ngân hàng và tỷ lệ phân bổ vốn điều lệ giữa các thành viên Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quy định.

4. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng có thể được tăng lên khi tiếp nhận thành viên mới vào Ngân hàng tương ứng với phần góp vốn của thành viên này trong vốn điều lệ của Ngân hàng. Số lượng, cách thức và thời hạn đóng góp lần đầu của thành viên mới do Hội đồng Thống đốc quy định theo thỏa thuận với thành viên mới tương ứng.

5. Thông tin về vốn điều lệ công bố và việc phân bổ tỷ lệ góp vốn giữa các thành viên Ngân hàng tính đến ngày ký phiên bản này của Hiệp định nêu tại Phụ lục 1 đính kèm Hiệp định này.

**Điều 4**

Ngân hàng thành lập vốn dự trữ.

Ngân hàng có thể thành lập các quỹ đặc biệt riêng của mình.

Mục đích, quy mô, thời hạn, điều kiện thành lập và sử dụng vốn dự trữ và các quỹ đặc biệt do Hội đồng Thống đốc quy định.

**Điều 5**

Trên cơ sở các thỏa thuận riêng biệt, Ngân hàng có thể nhận trách nhiệm quản lý các quỹ đặc biệt được thành từ nguồn lực của các nước và các tổ chức quan tâm để thực hiện các nhiệm vụ phù hợp với mục tiêu hoạt động của Ngân hàng. Các thỏa thuận tương ứng có thể được ký kết bởi Ngân hàng theo quyết định của Hội đồng Thống đốc.

**Điều 6**

Ngân hàng có thể huy động các nguồn vốn thông qua nhận các khoản tín dụng và khoản vay, phát hành trái phiếu và các loại giấy tờ có giá khác, cũng như dưới các hình thức khác.

**Điều 7**

1. Ngân hàng cấp tín dụng cho các tổ chức có năng lực pháp lý cần thiết.

2. Ngân hàng có thể cấp bảo lãnh, sử dụng nguồn vốn của Ngân hàng tham gia các khoản cho vay hợp vốn để triển khai các dự án cùng với các tổ chức tài chính và ngân hàng quốc gia và quốc tế, thực hiện các giao dịch về giấy tờ có giá, tham gia góp vốn tại các tổ chức cũng như cung cấp các dịch vụ tư vấn.

**Điều 8**

Ngân hàng có thể phân bổ vốn nhàn rỗi tại các ngân hàng khác, mua và bán tiền tệ, vàng, giấy tờ có giá cũng như thực hiện các nghiệp vụ ngân hàng khác phù hợp với mục đích của Ngân hàng.

**Điều 9**

Ngân hàng thực hiện hoạt động hiệu quả nhằm đảm bảo không bị thua lỗ.

**Điều 10**

Ngân hàng có quyền giao thiệp và thiết lập các mối quan hệ kinh doanh với các tổ chức tài chính quốc tế và các định chế quốc tế khác, với các tổ chức kinh tế của các nước thành viên Ngân hàng cũng như các ngân hàng và tổ chức khác, trong mỗi trường hợp đều theo nguyên tắc bình đẳng giữa các bên.

**Điều 11**

1. Ngân hàng được công nhận là một tổ chức quốc tế. Ngân hàng có đầy đủ năng lực pháp lý, đặc biệt là đầy đủ năng lực pháp lý cần thiết cho việc thực hiện các chức năng và đạt được các mục tiêu của Ngân hàng phù hợp với các quy định nêu tại Hiệp định này và Điều lệ Ngân hàng.

2. Trên lãnh thổ mỗi nước thành viên, Ngân hàng, đại diện của các thành viên Ngân hàng tại Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành, các cán bộ và nhân viên Ngân hàng được hưởng các đặc quyền và miễn trừ cần thiết cho việc thực hiện chức năng nhiệm vụ và đạt được các mục tiêu nêu tại Hiệp định này và Điều lệ Ngân hàng. Các đặc quyền và miễn trừ nêu trên được quy định tại các Điều 13, 14 và 15 của Hiệp định này.

3. Ngân hàng có thể mở các chi nhánh và các văn phòng đại diện và thành lập các ngân hàng con trên lãnh thổ nước sở tại cũng như trên lãnh thổ các nước khác.

   Mối quan hệ pháp lý giữa Ngân hàng và nước sở tại cũng như giữa Ngân hàng và nước mà tại đó Ngân hàng mở các chi nhánh và các văn phòng đại diện được quy định tại các thỏa thuận ký giữa Ngân hàng và nước tương ứng.

4. Ngân hàng chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của mình bằng tất cả các tài sản của Ngân hàng.

   Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của các thành viên Ngân hàng, cũng như các thành viên Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của Ngân hàng.

**Điều 12**

Hoạt động của Ngân hàng được điều chỉnh bởi Hiệp định này và Điều lệ Ngân hàng - là một phần không tách rời của Hiệp định này và được nêu tại Phụ lục 2 đính kèm Hiệp định cũng như bởi các văn bản pháp quy khác của Ngân hàng.

**Điều 13**

1. Ngân hàng, các tài sản và tài sản có của Ngân hàng, các hồ sơ lưu trữ và các chứng từ của Ngân hàng, tại bất cứ nơi nào hoặc dưới quyền điều khiển của bất kỳ ai, cũng như các hoạt động của Ngân hàng được miễn trừ bất kỳ mọi hình thức can thiệp hành chính hoặc tư pháp nào, trừ trường hợp khi Ngân hàng tự từ chối quyền miễn trừ này.

2. Các trụ sở làm việc của Ngân hàng và của các chi nhánh và các văn phòng đại diện của Ngân hàng cũng như các hồ sơ và tài liệu của Ngân hàng là bất khả xâm phạm trên lãnh thổ bất kỳ nước thành viên nào của Ngân hàng.

3. Trong khuôn khổ hoạt động chính thức trên lãnh thổ các nước thành viên, Ngân hàng được:

   a) miễn tất cả các loại thuế và các khoản thu của nhà nước cũng như của địa phương, ngoại trừ các khoản là tiền chi trả cho các loại hình dịch vụ cụ thể;
   b) miễn mọi nghĩa vụ về nộp, giữ hoặc thu bất kỳ loại thuế nào;
   c) miễn các khoản thuế, khoản thu hải quan hoặc các hạn chế khi mang vào và mang ra các hàng hóa được sử dụng cho mục đích công việc; và
   d) hưởng tất cả các ưu đãi về ưu tiên, biểu phí dịch vụ bưu chính, điện báo, điện thoại mà các tổ chức quốc tế hoặc văn phòng đại diện ngoại giao khác được hưởng tại nước tương ứng.

4. Các hàng hóa được mua hoặc được nhập khẩu và được miễn trừ các khoản thuế và khoản thu theo quy định tại điều này không được bán, cho thuê, cho vay hoặc chuyển giao trên cơ sở có trả tiền hoặc không phải trả tiền, trừ khi phù hợp với quy định của nước thành viên cung cấp các miễn trừ tương ứng đó.

**Điều 14**

1. Trong quá trình thực hiện chức năng nhiệm vụ trên lãnh thổ mỗi nước thành viên Ngân hàng, đại diện và các phó đại diện của các thành viên Ngân hàng trong Hội đồng Thống đốc được hưởng các đặc quyền và miễn trừ sau đây:

   a) miễn trừ truy tố hành chính và tư pháp đối với các hoạt động do họ thực hiện trong quá trình thực thi chức năng nhiệm vụ. Miễn trừ này không được áp dụng đối với trách nhiệm dân sự trong trường hợp gây thiệt hại trong các tai nạn giao thông;
   b) hưởng các ưu đãi về thuế quan đối với hành lý cá nhân tương tự mức ưu đãi cấp cho cán bộ các cơ quan đại diện ngoại giao cùng cấp tại nước tương ứng;
   c) miễn các khoản thuế và khoản thu trực tiếp đối với số tiền do thành viên Ngân hàng đã bổ nhiệm các đại diện và phó đại diện trả cho họ;
   d) miễn trừ các nghĩa vụ quốc gia.

2. Thành viên Ngân hàng có nghĩa vụ từ chối mọi đặc quyền và miễn trừ cấp cho đại diện của mình tại Hội đồng Thống đốc hoặc phó đại diện trong các trường hợp mà theo ý kiến

của thành viên Ngân hàng những đặc quyền hoặc miễn trừ đó làm cản trở việc xét xử tư pháp và có thể được từ chối mà không gây tổn hại đến lợi ích của Ngân hàng, với mức độ và theo các điều kiện mà thành viên Ngân hàng cho rằng phù hợp với lợi ích của Ngân hàng.

3. Các quy định nêu tại Khoản 1 Điều này không được áp dụng đối với mối quan hệ giữa đại diện của thành viên Ngân hàng trong Hội đồng Thống đốc hoặc các cấp phó của họ và các cơ quan của nước mà họ là công dân.

**Điều 15**

1. Trong quá trình thực hiện chức năng nhiệm vụ trên lãnh thổ mỗi nước thành viên Ngân hàng, các thành viên Ban Giám đốc Điều hành, các cán bộ và nhân viên Ngân hàng:

a) không bị truy tố hành chính và tư pháp đối với các hoạt động do họ thực hiện trong quá trình thực thi chức năng nhiệm vụ. Miễn trừ này không được áp dụng đối với trách nhiệm dân sự trong trường hợp gây thiệt hại trong các tai nạn giao thông;
b) cùng với các thành viên gia đình được hưởng các ưu đãi về hồi hương áp dụng cho cán bộ các cơ quan đại diện ngoại giao tại nước đó;
c) được miễn các khoản thuế, khoản thu hải quan đối với hàng hóa mang vào dùng cho mục đích cá nhân và gia đình;
d) được miễn các khoản thuế đối với tiền lương hoặc các khoản thù lao khác nhận được từ Ngân hàng trả, miễn nộp các khoản thu bảo trợ xã hội;
e) được miễn các nghĩa vụ quốc gia.

2. Thành viên Ngân hàng có nghĩa vụ từ chối các đặc quyền và miễn trừ cấp cho đại diện của mình tại Ban Giám đốc Điều hành trong các trường hợp mà theo ý kiến của thành viên Ngân hàng những đặc quyền hoặc miễn trừ đó làm cản trở hoạt động tư pháp và có thể được từ chối mà không gây tổn hại đến lợi ích của Ngân hàng, với mức độ và theo các điều kiện mà thành viên Ngân hàng cho rằng phù hợp với lợi ích của Ngân hàng. Trong các trường hợp tương tự và cũng với những điều kiện như vậy Hội đồng Thống đốc có nghĩa vụ từ chối các đặc quyền và miễn trừ cấp cho các thành viên Ban Lãnh đạo, còn Chủ tịch Ban Lãnh đạo từ chối các đặc quyền và miễn trừ cấp cho cán bộ và nhân viên Ngân hàng, trừ các thành viên Ban Giám đốc Điều hành và Ban Lãnh đạo.

3. Các quy định nêu tại Khoản 1 Điều này, trừ mục "a" và "d", không được áp dụng đối với mối quan hệ giữa các thành viên Ban Giám đốc Điều hành, cán bộ và nhân viên Ngân hàng và các cơ quan của nước thành viên mà họ là công dân.

4. Ngân hàng định kỳ cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền của các nước thành viên họ tên của các cá nhân được hưởng các đặc quyền và miễn trừ nêu tại Điều 14 của Hiệp định và tại Điều này, để cấp cho các cá nhân đó các đặc quyền và miễn trừ tương ứng.

**Điều 16**

Trong quá trình thực hiện các chức năng nhiệm vụ của mình, các cán bộ lãnh đạo của Ngân hàng hoạt động với tư cách các nhà chức trách quốc tế. Họ hoàn toàn phục tùng Ngân hàng và độc lập với bất kỳ các cơ quan và nhà chức trách nào của nước mình. Mỗi nước thành viên Ngân hàng cần tôn trọng tính chất quốc tế của các nhiệm vụ này.

**Điều 17**

Các bên quan tâm có nguyện vọng gia nhập Hiệp định này theo quy định tại Điều 1 và mong muốn được tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng gửi đơn chính thức cho Hội đồng Thống đốc, trong đó bày tỏ quan điểm chia sẻ các mục tiêu và nguyên tắc hoạt động của Ngân hàng và chấp nhận các nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định này và Điều lệ Ngân hàng.

Việc tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng được thực hiện theo quyết định của Hội đồng Thống đốc.

Sự tham gia vào hoạt động của Ngân hàng có thể được thực hiện dưới hình thức một vị thế đặc biệt do Hội đồng Thống đốc quy định.

Bản sao chứng thực nghị quyết của Hội đồng Thống đốc về việc tiếp nhận thành viên mới vào Ngân hàng được gửi cho thành viên mới và cơ quan lưu chiểu Hiệp định này. Kể từ ngày cơ quan lưu chiểu nhận được văn bản trên cùng với văn bản về việc gia nhập, thành viên mới được xem là đã gia nhập Hiệp định này và được tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng và cơ quan lưu chiểu thông báo cho Ngân hàng và các thành viên khác về điều này.

**Điều 18**

Mỗi thành viên có thể từ chối tư cách thành viên Ngân hàng và từ chối tham gia Hiệp định này theo trình tự do Điều lệ Ngân hàng quy định. Việc chấm dứt tư cách thành viên tại Ngân hàng không có nghĩa thành viên đó được giải phóng khỏi các nghĩa vụ của mình đối với Ngân hàng cho đến khi các nghĩa vụ đó được thực hiện đầy đủ. Hội đồng Thống đốc sẽ thông báo cho cơ quan lưu chiểu Hiệp định này về việc thành viên rút ra khỏi Ngân hàng.

Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực nếu như có ít nhất 2/3 số thành viên tuyên bố rút ra khỏi Ngân hàng và bãi bỏ Hiệp định phù hợp với quy định tại điều này. Trong trường hợp này, hoạt động của Ngân hàng sẽ được chấm dứt vào thời hạn và theo trình tự do Hội đồng Thống đốc quy định.

**Điều 19**

Hiệp định này có thể được sửa đổi theo quyết định của Hội đồng Thống đốc. Mỗi thành viên Ngân hàng, Ban Giám đốc Điều hành và Ban Lãnh đạo có thể đề xuất trình Hội đồng Thống đốc xem xét việc sửa đổi Hiệp định này.

Các sửa đổi Hiệp định sẽ có hiệu lực sau khi tất cả các thành viên Ngân hàng đồng ý bằng văn bản đối với những sửa đổi đó và hoàn tất các thủ tục nội bộ theo quy định của mỗi thành viên.

**Điều 20**

Bộ Ngoại giao Liên bang Nga là cơ quan thực hiện chức năng lưu chiểu Hiệp định này.

(Bản dịch không chính thức)

# PHỤ LỤC 1
# ĐÍNH KÈM HIỆP ĐỊNH THÀNH LẬP NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ

## THÔNG TIN VỀ VỐN ĐIỀU LỆ CÔNG BỐ VÀ TỶ LỆ PHÂN BỔ GIỮA CÁC THÀNH VIÊN NGÂN HÀNG

Tính đến ngày 8/5/2014:

1. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng là 2 tỷ EUR
2. Phân bổ vốn điều lệ công bố giữa các thành viên Ngân hàng và phần vốn điều lệ thực góp của các thành viên Ngân hàng như sau:

| | Phân bổ vốn điều lệ công bố (EUR) | Phần vốn điều lệ thực (EUR) |
|---|---|---|
| Bulgary | 123.000.000,00 | 29.838.332,42 |
| Việt Nam | 4.700.000,00 | 1.024.274,56 |
| Cuba | 23.400.000,00 | 5.360.773,37 |
| Mông Cổ | 6.200.000,00 | 1.049.341,80 |
| Nga | 580.700.000,00 | 140.025.792,59 |
| Romania | 76.700.000,00 | 18.453.958,51 |
| Slovakia | 62.800.000,00 | 21.481.113,06 |
| Cộng hòa Séc | 125.600.000,00 | 30.374.957,01 |
| Tổng | 1.003.100.000,00 | 241.314.908,76 |

3. Phần vốn chưa phân bổ trong vốn điều lệ công bố của Ngân hàng là 996.900.000,00 EUR

(Bản dịch không chính thức)

# PHỤ LỤC 2
# ĐÍNH KÈM HIỆP ĐỊNH THÀNH LẬP
# NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ

## ĐIỀU LỆ
## NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ QUỐC TẾ

Các thành viên Ngân hàng Đầu tư Quốc tế (sau đây gọi là "Ngân hàng") là Các bên Ký kết Hiệp định thành lập Ngân hàng (sau đây gọi là "Hiệp định").

## CÁC QUY ĐỊNH CHUNG

### Điều 1

Ngân hàng tổ chức và thực hiện hoạt động tín dụng cũng như các hoạt động ngân hàng khác phù hợp với Hiệp định và Điều lệ này, là một phần không tách rời của Hiệp định.

### Điều 2

Ngân hàng là một tổ chức quốc tế.

Tên đầy đủ của Ngân hàng bằng tiếng Nga là "Международный Инвестиционный Банк".

Tên đầy đủ của Ngân hàng bằng tiếng Anh là "International Investment Bank".

Tên viết tắt của Ngân hàng bằng tiếng Nga là "МИБ".

Tên viết tắt của Ngân hàng bằng tiếng Anh là "IIB".

Trụ sở chính của Ngân hàng đặt tại thành phố Matx-cơ-va, Liên Bang Nga.

Mục tiêu và nhiệm vụ của Ngân hàng, năng lực pháp lý của Ngân hàng, trong đó bao gồm thẩm quyền pháp lý và phạm vi trách nhiệm của Ngân hàng, quy định pháp lý điều chỉnh hoạt động của Ngân hàng, các đặc quyền và miễn trừ mà Ngân hàng, đại diện của các thành viên trong Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành cũng các cán bộ lãnh đạo và cán bộ Ngân hàng được hưởng trên lãnh thổ các nước thành viên được quy định tại Hiệp định và Điều lệ này.

Ngân hàng có thẩm quyền:

a) ký kết các thỏa thuận quốc tế;
b) mua, trưng dụng, thuê và cho thuê mọi tài sản, bao gồm bất động sản và tài sản khác, cũng như thực hiện bất kỳ mọi giao dịch nào khác không trái ngược với Điều lệ này;
c) tham gia các tòa án quốc gia hoặc tòa án trọng tài với tư cách nguyên đơn hoặc bị cáo; có các quyền tố tụng trên lãnh thổ các nước thành viên Ngân hàng tương tự như các quyền tố tụng áp dụng đối với các pháp nhân của nước thành viên tương ứng.
d) mở chi nhánh và văn phòng đại diện;
e) thành lập công ty con;
f) phê duyệt các văn bản pháp quy nội bộ về các vấn đề liên quan đến hoạt động của Ngân hàng; và
g) thực hiện các hoạt động khác nhằm đạt được các mục tiêu quy định tại Hiệp định và Điều lệ này.

**Điều 3**

Ngân hàng thực hiện hoạt động ngân hàng và đầu tư phù hợp với Hiệp định và Điều lệ này.

Để đạt được các mục tiêu và nhiệm vụ của mình, Ngân hàng có quyền:

a) tổ chức và thực hiện tài trợ (hoặc đồng tài trợ) các dự án và chương trình đầu tư của các thành viên Ngân hàng và các tổ chức hoạt động trên lãnh thổ các nước thành viên Ngân hàng cũng như các dự án khác phù hợp với chính sách tín dụng của Ngân hàng, bao gồm dưới hình thức cấp tín dụng, tham gia góp vốn tại các tổ chức từ các nguồn vốn tự có, vốn huy động trên các thị trường tài chính quốc tế và quốc gia cũng như những nguồn sẵn có khác;
b) thực hiện các giao dịch về giấy tờ có giá và các công cụ tài chính phái sinh;
c) cung cấp các dịch vụ ngân hàng và đầu tư;
d) cung cấp các dịch vụ cho thuê tài chính (leasing);
e) tài trợ và cấp bảo lãnh cho các giao dịch xuất nhập khẩu giữa các tổ chức hoạt động trên lãnh thổ của các nước thành viên, giữa các nước thành viên Ngân hàng và các nước khác cũng như giữa các tổ chức hoạt động trên lãnh thổ các nước thành viên Ngân hàng và các tổ chức của các nước khác;
f) thực hiện quản lý ủy thác các quỹ đặc biệt và quỹ đầu tư được thành lập bởi các thành viên Ngân hàng, các tổ chức của các nước thành viên và các tổ chức khác;
g) tham gia các dự án hỗ trợ phát triển doanh nghiệp nhỏ và vừa tại các nước thành viên;
h) cung cấp dịch vụ tư vấn và thông tin-phân tích;
i) hỗ trợ tư vấn cho các tổ chức và các cơ quan chính phủ của các nước thành viên Ngân hàng về các vấn đề tổ chức và thực hiện tài trợ các chương trình và dự án đầu tư cũng như các hoạt động ngoại thương trong khuôn khổ chiến lược phát triển của Ngân hàng;
j) hợp tác với các cơ quan nhà nước, các tổ chức quốc tế và các tổ chức khác, đảm bảo hợp tác giữa các tổ chức của các nước thành vên Ngân hàng và tổ chức của các nước khác; và
k) thực hiện bất kỳ các giao dịch và nghiệp vụ nào khác phù hợp với mục tiêu và nhiệm vụ của Ngân hàng theo quy định tại Hiệp định và Điều lệ này.

**Điều 4**

Ngân hàng chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của mình trong phạm vi toàn bộ tài sản của Ngân hàng.

Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của các thành viên Ngân hàng cũng như các thành viên Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ của Ngân hàng.

**Điều 5**

Ngân hàng có con dấu in biểu tượng của Ngân hàng và tên gọi của Ngân hàng bằng tiếng Nga và tiếng Anh.

Các ngôn ngữ chính thức của Ngân hàng là tiếng Nga và tiếng Anh. Ngôn ngữ làm việc của Ngân hàng là tiếng Nga.

**Điều 6**

Ngân hàng đảm bảo bí mật về các giao dịch, các chứng từ, tài khoản và tiền gửi của khách hàng và các đại lý.

Cán bộ lãnh đạo và nhân viên Ngân hàng có nghĩa vụ đảm bảo bí mật các giao dịch, các chứng từ, tài khoản và tiền gửi của khách hàng và các đại lý.

## THÀNH VIÊN

### Điều 7

Các nước và các tổ chức tài chính quốc tế có thể được tiếp nhận vào thành viên của Ngân hàng. Trình tự tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng được quy định tại điều 17 Hiệp định và điều này.

Các bên mong muốn tham gia thành viên Ngân hàng theo Điều 1 Hiệp định cần nộp đơn chính thức cho Hội đồng Thống đốc, trong đó bày tỏ quan điểm chia sẻ các mục tiêu và nguyên tắc hoạt động của Ngân hàng và chấp nhận các nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định và Điều lệ này.

Việc tiếp nhận vào thành viên Ngân hàng được thực hiện theo quyết định của Hội đồng Thống đốc.

Sự tham gia vào hoạt động của Ngân hàng có thể được thực hiện dưới hình thức một vị thế đặc biệt do Hội đồng Thống đốc quy định.

### Điều 8

Mỗi thành viên Ngân hàng có thể từ chối tham gia thành viên Ngân hàng bằng cách gửi thông báo cho Hội đồng Thống đốc ít nhất 6 tháng trước ngày dự định rút ra khỏi Ngân hàng (sau đây gọi là Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng). Ngân hàng và Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng cần thống nhất với nhau trên cơ sở công bằng và bình đẳng cách thức tính toán các nghĩa vụ lẫn nhau liên quan đến việc chấm dứt tư cách thành viên và giải quyết các nghĩa vụ này. Trình tự rút ra khỏi Ngân hàng và cơ chế tính toán các nghĩa vụ liên quan giữa Ngân hàng và Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quy định.

Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng tiếp tục chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ trực tiếp trước Ngân hàng phát sinh tính đến ngày chấm dứt tư cách thành viên (bao gồm cả ngày chấm dứt tư cách thành viên). Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng cũng tiếp tục chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ gián tiếp trước Ngân hàng cho đến khi chưa giải quyết xong các khoản vay, các khoản đầu tư góp vốn hoặc bảo lãnh mà quyết định về các hoạt động này được đưa ra trước khi thành viên này chấm dứt tư cách thành viên tại Ngân hàng. Tuy nhiên, thành viên này không phải chịu trách nhiệm gián tiếp đối với các khoản vay và bảo lãnh do Ngân hàng cấp sau khi thành viên này đã chấm dứt tư cách thành viên tại Ngân hàng và không tham gia chia sẻ thu nhập hay chi phí của Ngân hàng.

Phần vốn điều lệ thực góp của Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng sẽ được tính đến trong quá trình giải quyết các mối quan hệ liên quan.

Phần vốn điều lệ phân bổ cho Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng được chuyển sang phần vốn điều lệ chưa phân bổ của Ngân hàng. Theo quyết định của Hội đồng Thống đốc,

phần vốn điều lệ phân bổ cho Thành viên rút ra khỏi Ngân hàng có thể được phân bổ toàn bộ hoặc một phần cho các thành viên còn lại và (hoặc) các thành viên mới của Ngân hàng.

## NGUỒN VỐN CỦA NGÂN HÀNG

### Điều 9

Nguồn vốn của Ngân hàng được thành lập từ nguồn đóng góp vốn điều lệ của các thành viên, vốn huy động dưới mọi hình thức từ các thành viên hoặc trên các thị trường tài chính quốc tế, phần trích lại từ lợi nhuận đưa vào vốn dự trữ và các quỹ đặc biệt riêng của Ngân hàng.

Nguồn vốn của Ngân hàng chỉ được sử dụng để đạt được các mục tiêu của Ngân hàng và thực hiện các chức năng quy định trong Điều lệ này.

### Điều 10

1. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng bao gồm phần vốn phân bổ giữa các thành viên Ngân hàng và, nếu áp dụng, phần vốn chưa phân bổ. Vốn điều lệ công bố của Ngân hàng được chia thành vốn điều lệ đã thực góp và, nếu áp dụng, vốn điều lệ chưa góp.

2. Quy mô vốn điều lệ công bố của Ngân hàng và việc phân bổ vốn điều lệ giữa các thành viên Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quyết định. Việc thay đổi tỷ lệ góp vốn điều lệ của một thành viên Ngân hàng được thực hiện theo đề nghị hoặc với điều kiện có sự nhất trí của thành viên đó.

3. Trên cơ sở quyết định của Hội đồng Thống đốc, vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng có thể được tăng lên trong phạm vi phần vốn phân bổ chưa góp trên cơ sở theo đề nghị hoặc có sự nhất trí của thành viên góp vốn vào vốn điều lệ của Ngân hàng.

4. Phần vốn phân bổ giữa các thành viên Ngân hàng nhưng chưa được góp là phần vốn gọi. Để thực hiện các nghĩa vụ tài chính của Ngân hàng, Hội đồng Thống đốc có thể ra quyết định tăng phần vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng từ nguồn đóng góp của tất các thành viên Ngân hàng tương ứng với tỷ lệ góp vốn của mỗi nước trong vốn điều lệ thực góp và trong phạm vi phần vốn phân bổ chưa góp của mỗi thành viên Ngân hàng.

5. Đồng tiền góp vốn điều lệ của Ngân hàng là đồng Euro hoặc bất cứ loại đồng tiền nào khác do Hội đồng Thống đốc quy định.

6. Sau khi thực hiện việc góp vốn điều lệ, mỗi thành viên Ngân hàng sẽ nhận được giấy chứng nhận của Ngân hàng chứng thực việc góp vốn và số tiền đã đóng.

### Điều 11

Ngân hàng thành lập vốn dự trữ và các quỹ đặc biệt. Vốn dự trữ và các quỹ đặc biệt của Ngân hàng được thành lập từ nguồn lợi nhuận của Ngân hàng.

### Điều 12

Ngân hàng có thể có các quỹ đặc biệt được thành lập từ nguồn vốn của các nước và tổ chức quan tâm.

Mục đích, quy mô, điều kiện và trình tự thành lập và sử dụng các quỹ đặc biệt này được quy định tại các thỏa thuận ký giữa các nước và tổ chức quan tâm và Ngân hàng.

**Điều 13**

Ngân hàng có thể huy động vốn bằng bất cứ loại đồng tiền nào thông qua việc nhận các khoản tín dụng và khoản vay ngân hàng và tài chính trên các thị trường vốn quốc gia và quốc tế, nhận tiền gửi, phát hành và chào bán trái phiếu và các công cụ tài chính khác theo trình tự do Ban Giám đốc Điều hành quy định, và dưới bất kỳ các hình thức nào khác.

## HOẠT ĐỘNG ĐẦU TƯ

**Điều 14**

Ngân hàng cấp các khoản vay phù hợp với các mục tiêu và nhiệm vụ nêu trong chiến lược phát triển Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc phê duyệt.

Ngân hàng cấp các khoản vay từ nguồn vốn tự có và vốn huy động, tham gia cùng với các tổ chức tài chính và ngân hàng khác trong việc cung cấp các khoản vay đó.

Khi cung cấp khoản vay cho các tổ chức thuộc quyền sở hữu hoặc dưới sự kiểm soát của thành viên Ngân hàng, Ngân hàng có thể, khi cần thiết và với sự nhất trí của thành viên tương ứng, nhận được bảo lãnh của thành viên đó để bảo lãnh cho các nghĩa vụ của tổ chức đó đối với Ngân hàng.

Việc cấp các khoản vay của Ngân hàng cho các tổ chức tại một số nước thành viên riêng biệt được thực hiện với sự đồng ý của các cơ quan được ủy quyền của nước thành viên tương ứng.

Ngân hàng cấp bảo lãnh cho các nghĩa vụ của các tổ chức theo trình tự do Ban Giám đốc Điều hành quy định.

Ngân hàng thực hiện hoạt động đầu tư thông qua tài trợ các dự án, tham gia góp vốn tại các tổ chức; các quỹ đặc biệt và dưới các hình thức khác.

**Điều 15**

Khi thực hiện các hoạt động đầu tư, Ngân hàng đảm bảo những lợi ích của mình, bao gồm tổ chức thẩm định các dự án đầu tư; tham gia vào quá trình thẩm định các dự án đó và đánh giá khả năng trả nợ của các bên thụ hưởng dự án.

Hoạt động đầu tư của Ngân hàng trên lãnh thổ các nước không phải là thành viên Ngân hàng được thực hiện theo quyết định của Hội đồng Thống đốc.

**Điều 16**

Ngân hàng đảm bảo có hệ thống hiệu quả về quản lý rủi ro và kiểm soát tuân thủ phù hợp với thông lệ tốt nhất của các ngân hàng quốc tế.

Ngân hàng hướng tới đáp ứng các thông lệ quốc tế tốt nhất trong lĩnh vực trách nhiệm xã hội và minh bạch thông tin trong hoạt động của mình

## CÁC HOẠT ĐỘNG KHÁC CỦA NGÂN HÀNG

### Điều 17

Ngân hàng có thể thực hiện tất cả các giao dịch được chấp nhận rộng rãi trong thực tiễn hoạt động ngân hàng quốc tế và phù hợp với các mục tiêu của Ngân hàng.

### Điều 18

Trong quá trình hoạt động của Ngân hàng, khi các khoản vay hoặc khoản tín dụng do Ngân hàng cấp hoặc bảo lãnh bị quá hạn thanh toán hoặc không được thanh toán, Ngân hàng lập các khoản dự phòng tương ứng để bù đắp cho các khoản thua lỗ có thể xảy ra.

Thua lỗ từ hoạt động của Ngân hàng liên quan đến những khoản vốn sau:

a) Thứ nhất, khoản dự phòng nêu tại đoạn 1 của Điều này;

b) Thứ hai, lợi nhuận thu được trong kỳ báo cáo tương ứng;

c) Thứ ba, lợi nhuận chưa chia của những kỳ trước;

d) Thứ tư, vốn điều lệ thực góp; và

e) Cuối cùng, phần vốn gọi được đóng theo các điều kiện do Hội đồng Thống đốc quy định phù hợp với Khoản 4, Điều 10 của Điều lệ này.

Việc phân chia thua lỗ giữa các thành viên Ngân hàng được thực hiện theo tỷ lệ góp vốn của mỗi thành viên trong vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng tính đến cuối năm tài chính mà khoản lỗ đó phát sinh.

## QUẢN LÝ NGÂN HÀNG

### Điều 19

Các cơ quan quản lý của Ngân hàng gồm: Hội đồng Thống đốc, Ban Giám đốc Điều hành và Ban Lãnh đạo.

## HỘI ĐỒNG THỐNG ĐỐC

### Điều 20

1. Hội đồng Thống đốc là cơ quan quản lý tập thể cao nhất của Ngân hàng.

Khi thông qua quyết định tại Hội đồng Thống đốc, mỗi thành viên Ngân hàng có số phiếu tương ứng với tỷ lệ góp vốn của thành viên đó trong vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng.

Mỗi thành viên Ngân hàng bổ nhiệm một đại diện và một phó đại diện của mình vào Hội đồng Thống đốc và thông báo chính thức cho Ngân hàng về việc bổ nhiệm này.

Khi đại diện vắng mặt trong cuộc họp Hội đồng Thống đốc, phó đại diện thực hiện các nghĩa vụ của đại diện, kể cả tham gia bỏ phiếu.

2. Hội đồng Thống đốc nhóm họp khi cần thiết, nhưng không ít hơn một năm một lần.

Đại diện của mỗi thành viên Ngân hàng luân phiên chủ tọa các cuộc họp của Hội đồng Thống đốc.

Quy định làm việc của Hội đồng Thống đốc được quy định trong Quy chế về Hội đồng Thống đốc.

**Điều 21**

1. Hội đồng Thống đốc thực hiện các công việc sau:

a) Xác định những định hướng hoạt động chung của Ngân hàng và phê duyệt chiến lược phát triển của Ngân hàng;

b) Trên cơ sở đề xuất của Ban Giám đốc Điều hành, xác định phạm vi thẩm quyền của Ban Giám đốc Điều hành và Ban Lãnh đạo trong việc thực hiện các hoạt động đầu tư và ngân hàng;

c) Phê duyệt báo cáo năm, bảng cân đối và phân chia lợi nhuận của Ngân hàng;

d) Bổ nhiệm Chủ tịch Ban Lãnh đạo và các Phó Chủ tịch Ban Lãnh đạo;

e) Bổ nhiệm Chủ tịch Ban Thanh tra và các thành viên Ban Thanh tra Ngân hàng, xem xét các báo cáo của Ban Thanh tra và thông qua quyết định về các báo cáo này;

f) Phê duyệt kiểm toán độc lập của Ngân hàng;

g) Thông qua quyết định về các vấn đề sau:

- Sửa đổi Hiệp định và Điều lệ Ngân hàng;
- Tiếp nhận và điều kiện tiếp nhận thành viên mới của Ngân hàng;
- Thay đổi quy mô vốn điều lệ công bố của Ngân hàng;
- Phân bổ hoặc tái phân bổ tỷ lệ góp vốn của các thành viên vào vốn điều lệ công bố của Ngân hàng, bao gồm cả phân bổ phần vốn điều lệ chưa phân bổ của Ngân hàng;
- Tăng vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng phù hợp với Điều 10 của Điều lệ này.
- Trình tự rút ra khỏi Ngân hàng của các thành viên và cơ chế tính toán các nghĩa vụ liên quan giữa Ngân hàng với thành viên tương ứng;

- Mở và chấm dứt hoạt động của các chi nhánh và văn phòng đại diện của Ngân hàng;

- Thành lập và giải thể các công ty con của Ngân hàng;

- Mục đích, quy mô, thời hạn, điều kiện thành lập và sử dụng vốn dự trữ và các quỹ đặc biệt; và

- Thời hạn và trình tự chấm dứt hoạt động của Ngân hàng;

h) Phê duyệt:

- Quy chế về Hội đồng Thống đốc, Ban Giám đốc Điều hành, Ban Lãnh đạo và Ban Thanh tra Ngân hàng, trong đó bao gồm quy định về trình tự thành lập, quy tắc làm việc và số lượng thành viên của các cơ quan quản lý tương ứng;

- Ngân sách của Ngân hàng cho kỳ tương ứng; và

- Cơ cấu tổ chức của Ngân hàng tới cấp các ban độc lập.

i) Thực hiện các chức năng khác phát sinh từ Hiệp định và Điều lệ của Ngân hàng và cần thiết cho việc đạt được các mục tiêu và nhiệm vụ của Ngân hàng.

1. Hội đồng Thống đốc thông qua quyết định trên cơ sở có sự nhất trí của tất cả các thành viên Ngân hàng thông qua đại diện của mình đối với các vấn đề sau:

- Sửa đổi Hiệp định và Điều lệ Ngân hàng;

- Tiếp nhận và điều kiện tiếp nhận thành viên mới của Ngân hàng;

- Thay đổi quy mô vốn điều lệ công bố của Ngân hàng; và

- Thời hạn và trình tự chấm dứt hoạt động của Ngân hàng.

2. Đối với tất cả các vấn đề còn lại, Hội đồng Thống đốc thông qua quyết định trên cơ sở ít nhất 3/4 số phiếu thuận với điều kiện đa số các đại diện của các thành viên Ngân hàng tham gia bỏ phiếu ủng hộ các nghị quyết liên quan.

Hội đồng Thống đốc có quyền thông qua quyết định nếu như kỳ họp Hội đồng Thống đốc có sự tham dự của ít nhất đại diện 3/4 tổng số thành viên của Ngân hàng.

3. Ngoại trừ những vấn đề nêu tại Khoản 2 của Điều này, Hội đồng Thống đốc có thể ủy quyền cho Ban Giám đốc Điều hành thực hiện các công việc mà theo quy định của Điều lệ này thuộc về thẩm quyền của Hội đồng Thống đốc.

4. Hội đồng Thống đốc bảo lưu đầy đủ thẩm quyền của mình và có thể ra quyết định đối với bất kỳ vấn đề nào thuộc thẩm quyền của các cơ quan quản lý khác của Ngân hàng.

## BAN GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH

**Điều 22**

Ban Giám đốc Điều hành là cơ quan quản lý tập thể của Ngân hàng, thực hiện việc lãnh đạo chung hoạt động của Ngân hàng. Ban Giám đốc Điều hành chịu trách nhiệm trước Hội đồng Thống đốc.

Ban Giám đốc Điều hành gồm đại diện của các thành viên Ngân hàng.

Mỗi thành viên Ngân hàng bổ nhiệm một giám đốc vào Ban Giám đốc Điều hành.

Khi thông qua quyết định tại Ban Giám đốc Điều hành, mỗi giám đốc có số phiếu tương ứng với tỷ lệ góp vốn của thành viên trong vốn điều lệ thực góp của Ngân hàng.

Các thành viên Ban Giám đốc Điều hành được bổ nhiệm với nhiệm kỳ ba năm và có thể được bổ nhiệm lại sau khi kết thúc nhiệm kỳ trên, nhưng không nhiều hơn một nhiệm kỳ ba năm.

Các thành viên Ban Giám đốc Điều hành không được đồng thời là thành viên Hội đồng Thống đốc.

Ban Giám đốc Điều hành nhóm họp theo yêu cầu công việc của Ngân hàng nhưng không ít hơn một quý một lần.

Các thành viên Ban Giám đốc Điều hành không phải là cán bộ biên chế của Ngân hàng.

Các thành viên Ban Giám đốc Điều hành được hưởng mức thưởng cuối năm cho việc thực hiện công việc của mình theo các điều kiện và trình tự do Hội đồng Thống đốc phê duyệt.

**Điều 23**

Ban Giám đốc Điều hành thực hiện các công việc sau:

a. Phê duyệt các văn bản pháp quy cơ bản điều chỉnh các các lĩnh vực hoạt động khác nhau của Ngân hàng, bao gồm chính sách tín dụng, tài chính, kế toán, biểu phí, quản lý tài sản nợ và tài sản có và quản lý rủi ro (bao gồm cả việc xác định khẩu vị rủi ro của Ngân hàng);
b. Phê duyệt Quy định về điều kiện lao động của cán bộ Ngân hàng và các quy định khác điều chỉnh mối quan hệ giữa Ngân hàng và cán bộ Ngân hàng;
c. Phê duyệt cơ cấu tổ chức của Ngân hàng tới cấp phòng, danh sách biên chế của Ngân hàng và dự toán chi phí quản lý – hành chính của Ngân hàng;
d. Hỗ trợ hoạt động của Hội đồng Thống đốc;
e. Thực hiện các chức năng khác theo quy định tại Hiệp định và Điều lệ Ngân hàng.

Đối với tất cả mọi vấn đề, quyết định của Ban Giám đốc Điều hành được thông qua trên cơ sở có ít nhất ¾ số phiếu thuận trên tổng số phiếu của các giám đốc điều hành và với điều kiện hơn 50% số thành viên của Ban Giám đốc Điều hành tham gia biểu quyết bỏ phiếu thuận.

Ban Giám đốc Điều hành có quyền thông qua quyết định khi các giám đốc điều hành đại diện cho ít nhất ¾ tổng số thành viên của Ngân hàng tham dự cuộc họp của Ban Giám đốc Điều hành.

Ban Giám đốc Điều hành có thể ủy quyền cho Ban Lãnh đạo Ngân hàng xem ét một số vấn đề nhất định mà theo Điều lệ Ngân hàng thuộc về thẩm quyền của Ban Giám đốc Điều hành.

## BAN LÃNH ĐẠO NGÂN HÀNG

### Điều 24

Cơ quan chấp hành của Ngân hàng là Ban Lãnh đạo Ngân hàng. Ban Lãnh đạo Ngân hàng có trách nhiệm báo cáo Ban Giám đốc Điều hành và Hội đồng Thống đốc.

Ban Lãnh đạo Ngân hàng gồm Chủ tịch Ban Lãnh đạo và các Phó Chủ tịch do Hội đồng Thống đốc bổ nhiệm với nhiệm kỳ 5 năm, thường là công dân của các nước thành viên Ngân hàng.

Khi bỏ phiếu tại cuộc họp, mỗi thành viên Ban Lãnh đạo có một phiếu.

Nhiệm vụ chính của Ban Lãnh đạo là điều hành hoạt động của Ngân hàng phù hợp với Hiệp định, Điều lệ Ngân hàng và các quyết định của Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành.

Chủ tịch Ban Lãnh đạo điều hành trực tiếp hoạt động nghiệp vụ của Ngân hàng và Ban Lãnh đạo trong phạm vi thẩm quyền và các quyền hạn được trao theo Điều lệ Ngân hàng và các Quyết định của Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành.

Chủ tịch Ban Lãnh đạo tham dự các kỳ họp của Hội đồng Thống đốc và chủ trì các cuộc họp của Ban Giám đốc Điều hành.

Chủ tịch Ban Lãnh đạo không tham gia biểu quyết tại các cuộc họp của Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành.

Chủ tịch Ban Lãnh đạo có các thẩm quyền sau:

a. Quản lý toàn bộ tài sản và vốn của Ngân hàng phù hợp với Điều lệ Ngân hàng và các quyết định của Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành;
b. Đại diện cho Ngân hàng cũng như thay mặt ngân hàng đệ trình các khiếu nại và đơn kiện tại tòa án và trọng tài;
c. Ban hành lệnh và ra quyết định về các vấn đề liên quan đến hoạt động của Ngân hàng;
d. Ký kết các giao dịch và cấp ủy quyền thay mặt Ngân hàng;
e. Phê duyệt các quy định và hướng dẫn của Ngân hàng về trình tự thực hiện hoạt động tín dụng và các hoạt động ngân hàng khác phù hợp với các nguyên tắc do Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành quy định;
f. Bổ nhiệm và miễn nhiệm các cán bộ của Ngân hàng, trừ các thành viên Ban Lãnh đạo;
g. Phê duyệt các quy chế nội bộ;
h. Quy định mức lương của cán bộ phù hợp với ngân sách của Ngân hàng, danh sách biên chế và dự toán chi phí quản lý – hành chính của Ngân hàng và khen thưởng các cán bộ có thành tích xuất sắc trong công việc; và

i. Ủy quyền cho các cán bộ lãnh đạo của Ngân hàng thay mặt Ngân hàng, ký kết các giao dịch và cấp ủy quyền thay mặt Ngân hàng.

Ban Lãnh đạo Ngân hàng có các thẩm quyền sau:

a. Triển khai thực hiện các chính sách của Ngân hàng về tín dụng, tài chính, kế toán, biểu phí, quản lý tài sản nợ và tài sản có, quản lý rủi ro đã được Ban Giám đốc Điều hành phê duyệt;
b. Tổ chức thực hiện việc huy động và phân bổ vốn nhàn rỗi;
c. Thông qua quyết định về phát hành trái phiếu;
d. Chuẩn bị các tài liệu cần thiết và các đề xuất trình Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành; và
e. Tổ chức và thực hiện các quan hệ kinh doanh và quan hệ đại lý của Ngân hàng với các ngân hàng và tổ chức khác.

Ban Lãnh đạo Ngân hàng thông qua quyết định về tất cả các vấn đề thuộc thẩm quyền của Ban Lãnh đạo trên cơ sở đa số. Trong trường hợp số phiếu bằng nhau, lá phiếu của Chủ tịch Ban Lãnh đạo sẽ là lá phiếu quyết định.

Kết quả thảo luận các vấn đề tại cuộc họp Ban Lãnh đạo được ghi thành biên bản.

Các Phó Chủ tịch Ban Lãnh đạo phụ trách những mảng công việc nhất định và có trách nhiệm báo cáo Chủ tịch Ban Lãnh đạo.

**Điều 25**

Trong quá trình thực hiện các chức năng nhiệm vụ của mình, Chủ tịch Ban Lãnh đạo, các Phó Chủ tịch Ban Lãnh đạo và các cán bộ lãnh đạo khác của Ngân hàng hoạt động với tư cách là các cán bộ chức trách quốc tế. Họ hoàn toàn phục tùng Ngân hàng và độc lập với các cơ quan và các nhà chức trách của nước mà họ là công dân.

## THANH TRA HOẠT ĐỘNG NGÂN HÀNG

**Điều 26**

Công tác thanh tra hoạt động của Ngân hàng, bao gồm kiểm tra việc thực hiện các quyết định của Hội đồng Ngân hàng, báo cáo năm, quỹ tiền mặt và tài sản, hoạt động hạch toán, báo cáo và công việc văn phòng của Ngân hàng, của các chi nhánh, văn phòng đại diện và công ty con của Ngân hàng được thực hiện bởi Ban Thanh tra Ngân hàng do Hội đồng Ngân hàng bổ nhiệm trong thời hạn 2 năm với thành phần gồm Chủ tịch Ban Thanh tra và các thành viên Ban Thanh tra.

Chủ tịch và các thành viên Ban Thanh tra không đảm nhiệm bất cứ vị trí nào trong Ngân hàng.

Việc tổ chức và trình tự tiến hành thanh tra hoạt động của Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quy định.

Chủ tịch Ban Lãnh đạo phải hỗ trợ Ban Thanh tra trong quá trình thực hiện thanh tra và đảm bảo cung cấp đầy đủ các tài liệu liên quan đến hoạt động của Ngân hàng phục vụ cho công tác thanh tra khách quan và công tác chuẩn bị báo cáo của Ban Thanh tra.

Các báo cáo của Ban Thanh tra được trình lên Hội đồng Thống đốc và Ban Giám đốc Điều hành.

## TỔ CHỨC CỦA NGÂN HÀNG

### Điều 27

Hội đồng Thống đốc phê duyệt cơ cấu tổ chức của Ngân hàng đến cấp Ban. Ban Giám đốc Điều hành phê duyệt cơ cấu tổ chức của Ngân hàng đến cấp phòng.

Đội ngũ cán bộ của Ngân hàng gồm các chuyên gia có trình độ, chủ yếu là công dân của các nước thành viên Ngân hàng.

## TRÌNH TỰ XEM XÉT TRANH CHẤP

### Điều 28

Các khiếu nại đối với Ngân hàng được đưa ra trong vòng hai năm kể từ thời điểm phát sinh quyền khiếu kiện.

### Điều 29

1. Các tranh chấp giữa Ngân hàng với bất kỳ các bên mà Ngân hàng đã ký thỏa thuận (ngoại trừ thành viên Ngân hàng) được giải quyết theo các điều khoản của thỏa thuận đó. Đồng thời, Ngân hàng cố gắng để quy định trong các văn bản tương ứng điều kiện về việc chuyển các tranh chấp để xem xét tại Tòa án Trọng tài Thương mại Quốc tế thuộc Phòng Thương mại và Công nghiệp Liên bang Nga hoặc tại các tòa án trọng tài tương tự tại các nước thành viên khác.

2. Các tranh chấp và bất đồng phát sinh trong quá trình hoạt động của Ngân hàng giữa Ngân hàng với các thành viên hoặc cựu thành viên của Ngân hàng sẽ được giải quyết giữa các bên, theo khả năng, thông qua thương lượng và đàm phán.

Trong trường hợp các tranh chấp và bất đồng đó không thể giải quyết thông qua thương lượng và đàm phán trong vòng 6 tháng thì sẽ được bất kỳ trong các bên tranh chấp trình lên Hội đồng Thống đốc để xử lý theo trình tự quy trình quy định. Hội đồng Thống đốc cần xem xét và giải quyết các tranh chấp đó trong vòng 6 tháng. Hết thời hạn trên, bất kỳ trong các bên tranh chấp có thể chuyển tranh chấp hoặc bất đồng lên tòa án trọng tài để giải quyết.

Tòa án trọng tài gồm 3 trọng tài viên được chỉ định trong vòng 2 tháng kể từ ngày tranh chấp được chuyển lên tòa án trọng tài. Một trọng tài viên do Ngân hàng chỉ định, một trọng tài viên do thành viên Ngân hàng chỉ định, còn trọng tài viên thứ ba (chủ tọa) – theo thỏa thuận của các trọng tài viên đã được chỉ định. Nếu các trọng tài viên được các bên chỉ định không thống nhất được về việc chỉ định trọng tài thứ ba (chủ tọa) thì trọng tài viên thứ ba (chủ tọa) đó sẽ được Chủ tịch Tòa án Quốc tế của Liên hiệp quốc chỉ định. Các trọng tài viên thông qua quyết định theo đa số và quyết định này sẽ là quyết định cuối cùng và bắt buộc thực hiện đối với các bên tranh chấp. Trọng tài viên thứ ba (chủ tọa) sẽ có mọi thẩm quyền để giải quyết tất cả các vấn đề thủ tục trong mọi trường hợp khi các bên phát sinh bất đồng về các vấn đề này.

## BÁO CÁO VÀ KIỂM TOÁN

### Điều 30

Năm tài chính của Ngân hàng bắt đầu từ 1/1 và kết thúc vào 31/12.

Để kiểm tra và xác nhận tính xác thực của báo cáo tài chính của Ngân hàng, hàng năm Ngân hàng tiến hành kiểm toán độc lập đối với báo cáo tài chính của Ngân hàng.

Quy trình lựa chọn đơn vị kiểm toán độc lập do Hội đồng Thống đốc quy định.

Ngân hàng công bố các báo cáo tài chính của mình và bất kỳ các báo cáo nào khác mà việc công bố được cho là hữu ích để đạt được các mục tiêu và thực hiện các chức năng của Ngân hàng trên cơ sở phù hợp với các nguyên tắc quốc tế được công nhận về công bố thông tin.

## PHÂN PHỐI LỢI NHUẬN CỦA NGÂN HÀNG

### Điều 31

Ngân hàng thực hiện hoạt động hiệu quả nhằm đảm bảo không bị thua lỗ.

Sau khi phê duyệt báo cáo năm, lợi nhuận ròng của Ngân hàng được phân chia theo quyết định của Hội đồng.

Việc phân chia lợi nhuận ròng của Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quyết định sau khi phê duyệt báo cáo năm của năm trước. Theo quyết định này, lợi nhuận có thể được dùng để thành lập vốn dự trữ, các quỹ đặc biệt, phân chia giữa các thành viên và cho các mục đích khác.

Việc phân chia lợi nhuận ròng của Ngân hàng giữa các thành viên Ngân hàng được thực hiện theo tỉ lệ vốn điều lệ thực góp và theo trình tự do Hội đồng Thống đốc quy định.

## SỬA ĐỔI ĐIỀU LỆ

### Điều 32

Việc sửa đổi Điều lệ được thực hiện theo quyết định của Hội đồng Thống đốc phù hợp với thẩm quyền của Hội đồng Thống đốc quy định tại Điều 21 Điều lệ này. Mỗi thành viên Ngân hàng, Ban Giám đốc điều hành và Ban Lãnh đạo Ngân hàng có thể đề xuất trình Hội đồng Thống đốc xem xét sửa đổi Điều lệ.

Các sửa đổi Điều lệ sẽ có hiệu lực sau khi tất cả thành viên Ngân hàng nhất trí bằng văn bản với các sửa đổi đó và hoàn tất các thủ tục trong nước liên quan.

## TẠM NGỪNG HOẠT ĐỘNG

### Điều 33

Trong trường hợp khẩn cấp, Ban Giám đốc Điều hành có thể đình chỉ tạm thời việc cấp các khoản tín dụng và bảo lãnh mới, việc phát hành chứng khoán và đầu tư góp vốn cho đến khi Hội đồng Thống đốc đánh giá tình hình và có các biện pháp ứng phó thích hợp.

## CHẤM DỨT HOẠT ĐỘNG

### Điều 34

Hoạt động của Ngân hàng có thể được chấm dứt theo Điều 18 của Hiệp định. Thời hạn và trình tự chấm dứt hoạt động của Ngân hàng và giải thể Ngân hàng do Hội đồng Thống đốc quy định.